

Post Graduate Diploma in Translation

Objectives:

- To make the students understand the process of translation.
- To give them hands-on experience in translation.
- To enable the learners, translate from Hindi to English & Vice-Versa.

Eligibility: 48% in Graduation from any stream/Any other equivalent Degree.

Duration: One Year

Intake: 20

Course Contents:

There shall be three papers in the Course.

Paper - I Anuvad Translation- Concept and Notion

Paper - II Anuvad and Structure

Paper – III Culture and Anuvad

Methodology:

Diploma	Weightage
(i) Practical Classes	50% of the total
(ii) Theory Classes	50% of the total

Evaluation:

The students will be evaluated through continuous comprehensive evaluation system. The evaluation will be done through.

- (i) Translation Practice (Weightage 50%)
- (ii) The Terminal Theory Examination (Weightage 50%)

Translation Practice evaluation shall carry 50 marks and will be done at the level of the teacher. Translation Practice shall include-

- (i) Assignments on Translation (10 Marks)
- (ii) On the Spot Translation (10 Marks)

(It shall include a passage of approximately 200 words for Translation from English to Hindi and Vice-Versa.)

- (iii) Translation Project (30 Marks)

(It shall include a passage of approximately 1500-2000 words for Translation from English to Hindi and Vice-Versa. The Candidate shall deposit the project between 15 February and 15 March.)

Syllabus

Paper – I Anuvad- Concept and Notion

(A) Theory

Unit – I What is Translation?

Unit – II Tools of Translation – Monolingual and Bilingual Dictionaries, Encyclopedias, E-Dictionaries, Glossaries of Technical and Standard works

Unit – III The Qualities of a Translator

- a. Sound knowledge of the source language
- b. Proficiency in the target language
- c. Sensitivity to language style
- d. Patience and Restraint

(B) Translation Practice (For Internal Evaluation)

- a. Technical Terms/ पारिभाषिक शब्दावली
- b. Phrases/ वाक्यांश (Hindi-English and English-Hindi)
- c. Idioms and Phrases (Hindi Equivalents of English and English Equivalents of Hindi)

Paper – II Anuvad and Structure

(A) Theory

Unit – I Study of the structure of English and Hindi

- a. The level of sound
- b. Word formations and words
- c. Sentence structure
- d. Phrases, Idioms, Proverbs and Other contextualized expressions

Unit – II The process of Translation

- a. Analysis
- b. Transference
- c. Restructuring

Unit – III Translationese

(B) Translation Practice (For Internal Evaluation)

- a. Sentence (Hindi to English and English to Hindi)
- b. Translation of English Passage into Hindi

- c. Translation exercise (English to Hindi and Hindi to English)

Paper – III Culture and Anuvad

(A) Theory

Unit – I Text and Culture

- a. The tone of the Text
- b. Lexicon
- c. Syntax
- d. Idioms
- e. Figurative Language
- f. Language Style

Unit – II Cultural Nuances in Translation

Unit – III Official Correspondence, Cultural Norms and Translation

(B) Translation Practice (For Internal Evaluation)

- a. Oral Translation (English to Hindi and Hindi to English)

Suggested Readings:

Bijay Kumar Das *A Handbook of Translation Studies*. (Atlantic Publishers & Distributers)

R.K. Sinha : *Oxford Current English Translation* (OUP)

S.C. Gupta : *Hindi English Expert Translator* (Arihant Publication)

A Companion to Translation Studies (Orient Blackswan)

अनुवाद (*Translation ATR-1* (Gullybaba Publishing House Pvt. Ltd.)